MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 77 (1977), p. 163-179

Gérard Roquet

Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710144	*Documentary Papyri from the Fouad Collection at the Institut Français d?Archéologie Orientale (P.Fouad II 90–100)*	Mohamed Gaber Elmaghrabi
9782724710007	*Représentations et symbolique de la guerre et de la paix dans le monde arabe*	Sylvie Denoix (éd.), Salam Diab-Duranton (éd.)
9782724710038	*Les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II*	Bernard Mathieu
9782724709889	*Proceedings of the 14th International Conference for Nubian Studies*	Marie Millet (éd.), Vincent Rondot (éd.), Frédéric Payraudeau (éd.), Pierre Tallet (éd.)
9782724710182	*Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 32*	Sylvie Marchand (éd.)
9782724709919	*Les « Magasins nord » de Thoutmosis III*	Sébastien Biston-Moulin
9782724709902	*La porte de Tibère à Médamoud I*	Dominique Valbelle
9782724710281	*Annales islamologiques 57*	Robin Seignobos (éd.)

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

INSCRIPTIONS BOHAÏRIQUES DE DAYR ABŪ MAQĀR [1]

Gérard ROQUET

A l'époque où le Père Mallon rédigeait son article d'ensemble sur l'épigraphie copte, paru en 1914 [2], il était encore impossible de signaler, pour le dialecte bohaïrique, une inscription pariétale, obituaire ou commémorative, de quelque importance [3], et l'on ne citait guère qu'une seule épitaphe complète parvenue jusqu'à nous, mais sans indication de provenance [4]. Depuis lors, la situation a changé.

(1) Les stèles funéraires bohaïriques publiées sont rares, il est vrai, et de provenance inconnue [5], sauf exception [6].

[1] Pour les abréviations, cf. la liste du dictionnaire de Crum; pour les ouvrages plus récents mentionnés à plusieurs reprises, voir en fin d'article la table alphabétique des auteurs cités.

[2] Mallon 1914 : col. 2819-2886.

[3] Si l'on excepte les graffites bohaïriques, (a) de Bagawât (Mallon 1914 : col. 2874-2875 = Bag. 31.128, in *BSFE* 76 (1976), 32), (b) de Bawîṭ (Maspero/Drioton, *Baouît* 1932, n° 102, 103), (c) de Saqqara (*Saq* n° 197), (d) d'Abū Daraǧ (Martin, *BSAC* 18 (1966), pl. III), (e) du Wādī Mokatteb au Sinaï (Lepsius, *D* V, *Text*, 379 = Abel, *Revue Biblique* 11 (1914), 112), on ne peut omettre de signaler les inscriptions bohaïrisantes sur bois publiées par Crum, in Strzygowski, *Kopt. Kunst*, p. 117-121 (prov. Bawîṭ).

[4] A cause de ses affinités terminologiques et dialectales avec les documents funéraires bohaïriques actuellement connus, l'inscription conservée à Vienne, Wien Kunsth. Museum, Inv. n° 5960, peut être versée au dossier des inscriptions bohaïriques, voir Mallon 1914 : col. 2835, Till 1955 : 176-183 et pl. 2. — En outre, Mallon (1914 : col. 2834) signale en passant Caire 8722, 8723, épitaphes (?) bohaïriques fragmentaires.

[5] On connaît deux documents datés de 912 et de 917 A.D., Mina 1939 : 81-84, et 2 pl. — Il faut ajouter le court memento daté de 938 A.D., voir n. suivante.

[6] Kasser 1972 : 82, fig. 33, prov. Kellia. — Une stèle bilingue arabe-copte bohaïrique proviendrait d'Ad-Dayr (c'est-à-dire où?), d'après Munier, in *ASAE* 13 (1914), 285-286.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(2) Les inscriptions peintes mises au jour par les fouilles du site des Kellia, dans le delta occidental, ont enfin permis de raisonner sur un riche matériel épigraphique localisé et publié avec soin [1]. Plusieurs inscriptions commémorent un frère défunt et de ce fait fournissent des éléments de comparaison utiles en ce qui a trait aux formulaires des épitaphes dans l'aire du bohaïrique.

(3) A l'occasion des travaux de rénovation en cours au couvent de Dayr Abū Maqār, les inscriptions peintes qui font l'objet de cette étude sont apparues récemment lorsqu'on a fait sauter la couche de plâtre qui les avait préservées. Elles se situent dans le haïkal de Benjamin, sur la face ouest, à environ 5 mètres du sol actuel [2], un peu à droite au-dessus de l'arc, le champ nord de la paroi étant occupé, à gauche par les inscriptions (I), (II) et (III), à droite par saint Claude en cavalier, au-dessus de l'ensemble par une théorie de saints dont les représentations font actuellement l'objet d'une étude par l'Abbé J. Leroy [3].

INSCRIPTION I.

SUPPORT : stuc; le ciseau des ouvriers a mordu la paroi, à la hauteur des 6 premières lignes du texte.

PEINTURE : couleur noire.

DIMENSIONS : hauteur, avec cadre : 96 cms;
longueur moyenne des lignes : 40 cms;
hauteur moyenne des lettres : de 3 à 5 cms.

TEXTE :

1 ⳩ ϕ† ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲙⲁ ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ

[1] Guillaumont/Kasser : 1969; Kasser : 1972; voir aussi le compte-rendu de Coquin, in *BSAC* 21 (1975), 178-196.

[2] Textes relevés le 6 mars 1977; photographie Alain Lecler (voir pl. XXVII).

[3] A M. l'Abbé Leroy, qui m'a obligeamment signalé l'existence de ces inscriptions et à l'Abuna Matta al-Maskīn, Abbé de Dayr Abū Maqār, qui a permis de les publier, je tiens à exprimer toute ma gratitude.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ[ⲉ]ⲛ̅ⲥ̅ ⲉⲕ ⲉ
† ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̣ⲧ̣ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̇ⲡⲉⲕ
ⲃⲱⲕ ⲡⲓⲉ̇ⲭ̇ⲁ̇ ⲓⲱ̈ⲃ ⲩ̊
ⲁⲃⲃⲁ̣ ⲙ̣ⲁⲕⲁⲣⲓ ·ⲗ̇· ⲉⲕ ⲉ
ⲟⲡⲏ ⲉ̣ⲡⲭⲱⲣⲟ̣ⲥ ⲛ̇ⲧⲉ
ⲛⲏ ⲑⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛ̣ⲧ̣ⲁ̣ⲕ
ⲛ̇ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉ̇ⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ·ⲗ̇· ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ ⲭ.ⲉ
[ⲭ.]ⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉ̣ⲫ ⲉⲥⲓ ⲕⲁ
[ⲧⲁ] ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⁘ ⁘

Ⲗ
Ⲙ
Ⲁ Ⲙ Ⲏ Ⲛ ⁘
Ⲛ

TRADUCTION :

« ☩ *Dieu des esprits* (πν(εῦμ)α) *et Seigneur de toute chair* (σάρξ), *Christ* ($\overline{χ^{ς}}$) *Jésus* ($\overline{ιη^{ς}}$) *Notre Seigneur, daigne donner le repos à l'âme* (ψυχή) *de ton serviteur le très humble* (ἐλάχ(ιστος)) *Job, fils* (υ(ἱ)ό(ς)) *d'Abba Macaire. — Daigne le compter dans le chœur* (χορός) *de tes saints dans ton royaume. — Puisse celui qui dira « Amen » recevoir selon la bénédiction « Amen, Amen ». — »*

NOTES ET COMMENTAIRE :

L. 1-6.

Le parallèle le plus étroit dans les documents épigraphiques coptes est le texte d'une épitaphe d'Esna, rédigée en sa'idique et datée de 1022 A.D. [1].

[1] Hall, pl. 7, n° 1336.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L. 1-2.

L'épigraphie funéraire ou commémorative et les textes liturgiques coptes et grecs conservent plusieurs variantes de cette formule :

(aa) « Dieu des esprits et de toute chair » [1].
(ab) « Dieu de tout esprit et de toute chair »; cf. (cb).
(ac) « (Par la providence du) Dieu des esprits » (?) [2].

(ba) « Dieu des esprits et Seigneur de toute chair ».
(bb) « Dieu des esprits et Maître de toute chair ».

(ca) « Seigneur des esprits et Dieu de toute chair ».
(cb) « Dieu de toute chair et Seigneur de tout esprit »; cf. (ab).

(1) Sources coptes. — Distribution de la formule.

(1.1) Epigraphie funéraire. On relève, en descendant le Nil, les variantes :

-1-	Ġazāli	: ✠ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ	
	(non daté)	ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛⲓⲙ [3]	(ab).
-2-	Faras	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲱⲛ	
	862 A.D.	: ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛⲙⲓ (sic) [4]	(aa).

[1] C'est la formule de base, d'origine biblique, *Nombres* 16 : 22; 27 : 16 (version des LXX; texte hébreu « Dieu des esprits de toute chair »). De rares variantes sont connues dans la Vallée du Nil par l'épigraphie funéraire : *ο θ(εο)ς ο των πν(ευμ)ατων και πασης σαρκος και πν(ευματο)ς* (Firth, *The Archaeological Survey of Nubia. Report for 1908-1909*, vol. I, part II, p. 48 (grave 640).). Pour mémoire, signalons cette variante de la Liturgie de Saint Jacques en version géorgienne, « O Seigneur, Dieu de (nos) pères et de toute chair » (Conybeare/Wardrop, *ROC* 19 (1915), 155).

[2] Formule douteuse, cf. n. 1 p. 167.

[3] Barns 1961 : 71, n° 4.

[4] Voir en dernier lieu Jakobielski 1972 : 76-79. — Noter que la dépendance de la formule grecque transcrite est si étroite que la version copte respecte cas et genre : ⲡⲛ(ⲉⲩⲙ)ⲁⲧⲱⲛ et ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ̅.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

-3a-	Abdallah Nirqi	: ⲉⲓⲧⲛ̄ [ⲧⲉⲡⲣⲟ]ⲛⲓⲁ ⲙ[ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲛ̄ⲁ [1]	(ac).
	(non daté)		
-3b-	Sakinya	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ	
	(non daté)	: ⲙⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ [2]	(aa).
-4-	Esna	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ	
	1022 A.D.	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ [3]	(ba).
-5-	Dayr al Barša	: [ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ [ⲛⲛⲡⲛ]ⲁ ⲛ̈ⲓⲙ	
	(non daté)	ⲙⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̈ⲓⲙ [4]	(ab).
-6-	Tūna	: « Dieu des esprits et	
	(non daté)	Seigneur de toute chair » [5]	(ba).
-7-	Antinoé	: ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] [ⲛ]ⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ	
	(non daté)	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ [6]	(ba).
-8-	Saqqara	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ	
	729 A.D.	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ [7]	(ba).
-9-	Saqqara	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ . ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ	
	781 A.D.	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ . ⲛ̇ⲥⲁⲣⲝ . ⲛⲓⲙ [8]	(ba).
-10-	Saqqara	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲛⲉⲡⲛ̄ ⲁⲩⲱ	
	787 A.D.	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲁⲣⲉⲝ ⲛⲓⲙ [9]	(ba).
-11-	Saqqara	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ	
	818 A.D.	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲁⲣⲉⲝ ⲛⲓⲙ [10]	(ba).
-12-(15-)	Saqqara	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲡⲛⲁ ⲁⲩⲱ	
	(non daté)	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲁⲣ[ⲝ] ⲛⲓⲡ [11]	(ba).
-16-	(- ? -)	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ	
	(non daté)	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ [12]	(ba).

[1] Schneider 1975, in *The Central Church of Abdallah Nirqi*, 25; 31, n° 39; pl. 24. Cette interprétation du texte n'est pas sûre : comparer la formule d'une stèle d'Ar-Ramāl (Nubie): ⲉⲓⲧⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲏⲧ (Mina 1942 : n°89).

[2] Mina 1942 : n° 78.

[3] Cf. n. 1 p. 165.

[4] Biondi, *ASAE* 8 (1907), 80, n° 3.

[5] Griffith 1928 : 3-4. Je n'ai pu avoir accès à la publication de Turaieff, in *Christianskavo Vostok* 1, 45-47, mentionnée par Griffith.

[6] Biondi, *ASAE* 8 (1907), 87, n° 14.

[7] *Saq* n° 274 = pl. LXXXIX.

[8] *Saq* n° 210.

[9] *Saq* n° 10 = Mallon 1914 : col. 2846.

[10] *Saq* n° 202.

[11] *Saq* n° 277; variantes n^os^ 215; 231; 269.

[12] Musée copte du Caire n° 2835, (1) Costigan, *BSAC* 6 (1940), 120-121 = (2) Bakry,

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

-17-	(- ? -)	: [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ (?)]		
	(non daté)	ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲥⲁⲣⲝ [ⲛⲓⲙ] [1]		(ba).
-18-	(- ? -)	: ☩ ϕ† ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ [ⲁⲩ]ⲱ		
	934 A.D.	ⲡ[ⲟ̄ⲥ̄] ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ [2]	(S^b)	(ba).
-19-	Wādī 'n-Naṭrūn	: l'inscription étudiée, non datée	(B)	(ba).

(1.2) Colophons [3] :

-20-	Haute Egypte	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁⲩⲱ		
	(11e s.?)	ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ [4]		(ba).
-21-	Haute Egypte	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁⲩⲱ		
	1031/1032 A.D.	ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ [5]		(ba).
-22-	Kalamōn	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ . ⲁⲩⲱ		
	842 A.D.	: ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ		(ba).
-23-	Kalamōn	: ⲡⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁⲩⲱ		
	9e s.	ⲡⲭⲁⲓⲉⲓⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ [6]	(F)	(ba).

(1.3) Le rituel bohaïrique de la prière pour les défunts conserve la même formule, avec variantes :

-24-	ϕ† ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲟⲛ		
	ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ	(B)	(ba).
-25-	ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲛ		
	ϕ† ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ [7]	(B)	(ca).

ASAE 55 (1958), 264-266; Bakry ignore la publication antérieure.

(1) Collection particulière. Ce document, très fragmentaire, sera publié prochainement par l'auteur.

(2) Cramer, *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin*, 38-39.

(3) Van Lantschoot, *Col* I/2, 11-12.

(4) *Col* XCVI : 1-2.

(5) *Col* XCVIII : 1.

(6) *Col* III D : 1-2; E : 31-32.

(7) Tuki, *Rit.*, p. ⲧⲟⲗ; ⲩⲁⲣ. — Sur ces textes, voir Junker 1925 : 136; Jakobielski 1972 : 79; sur le rituel copte des défunts, cf. Simon, *Or* 11 (1942), 383.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(2) Sources grecques (Egypte et Nubie).

(2.1) Sacramentaire de Sérapion de Thmouis [1] :

-26- Σὲ . . . ἐπικαλούμεθα,
τὸν θεὸν πάσης σαρκὸς καὶ
κύριον παντὸς πνεύματος [2] (cb).

-27- ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ
δεσπότης πάσης σαρκός [3] (bb).

(2.2) Epitaphe grecque (Egypte) :

-28- Esna : κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
ὁ θεὸς τῶν θῦ πνευμάτων καὶ
κύριος πάσης σαρκός [4] (ba).

(2.3) Epitaphes grecques (Nubie).

A toutes les formules connues en Egypte — sauf une, l'exemple -5-, cp. l'exemple -1- de Ġazāli — s'oppose en un contraste significatif le type (aa) usuel dans l'épigraphie funéraire grecque de Nubie [5]. On relève la formule en question dans

(2.31) plusieurs stèles d'origine nubienne, mais de provenance précise inconnue [6];

[1] Bibliographie dans Baumstark/Botte, *Liturgie comparée*, 18, n. 2; voir aussi l'étude de Botte, in *Oriens Christianus* 48, 50-56, « L'euchologe de Sérapion est-il authentique? ».

[2] Funk 1905 : 168, 20-21, « Oratio pro episcopo et ecclesia ».

[3] Funk 1905 : 192, 19-20, « Oratio pro mortuo et sepeliendo ».

[4] Lefebvre 1907 : n° 541; cf. Junker 1925 : 136; Tibiletti Bruno 1963 : 509.

[5] Sur cette formule (1) dans la Vallée du Nil, voir, entre autres, Junker 1925 : 135-136; Oates 1963 : 161-171; Jakobielski 1972 : 79; Kubinska 1975 : 83-84; (2) dans le rituel des défunts en éthiopien, le *Maṣḥafa genzat*, voir Guidi, *Oriens Christianus* NS/1 (1911), 22-23; cf. *Oriens Christianus* 32 (1935), 244; (3) en Palestine du sud, à Nessana, voir en dernier lieu Kubinska 1975 : 83-84.

[6] Bibliographie détaillée chez Oates 1963 : 162-163, n^{os} 2, 5, 6, 9, 11, 13, 14 = Tibiletti Bruno 1964 : n^{os} 6, 9, 10, 15, 16, 12, 13; à la liste de Oates, ajouter Lefebvre 1907 : n^{os} 645,

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(2.32) une série de stèles localisées, en descendant le fleuve, à Al Koro [1], Ġazāli [2], cf. le document copte -1-, Al Arak [3], Vieux Dongola [4], Ḫalaywa [5], Šayḫ ᶜArab Hag [6], Meinarti [7], Ad Donga [8], Dibeira [9], Kolasuča [10], Faras [11], cf. le document copte -2-, Adindan [12], Arminna [13], Dendur [14], Ginari [15];

646, 647, 656, 659 = Tibiletti Bruno 1964 : nos 21, 20, 22, 27, 24; ajouter enfin — et cette liste n'est sans doute pas complète — Tibiletti Bruno 1964 : nos 18 (inédit), 25, 26.

[1] Laming Macadam 1953, in Crawford, *Castles and Churches in the Middle Nile Region*, Sudan Antiquities Service. Occasional Papers, 2, 44, n° 2.

[2] Lefebvre 1907 : n° 608 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 28. — Pour les documents provenant de fouilles à Ġazāli, voir Barns 1961 : 79, 84, 93 (nos 77-78).

[3] Nicholson, *SNR* 16 (1933), 83-85, avec une photo; cf. Oates 1963 : 163, n° 18 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 4.

[4] Burkitt, *JTS* 4 (1903), 585-587 = Lefebvre 1907 : nos 641-642 = Tibiletti Bruno 1964 : nos 3, 30. — Pour les documents provenant de fouilles récentes sur ce site, voir Jakobielski/Ostrasz, *Kush* 15 (1967-1968), 133 et pl. XXV-XXVII.

[5] Crowfoot 1927 : 229, n° 3 et pl. 56, fig. 1; cf. Oates 1963 : 163, n° 17 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 1.

[6] Crowfoot 1927 : 228, n° 2; cf. Oates 1963 : 163, n° 16 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 2.

[7] (1) Crowfoot 1927 : 230, n° 5 et pl. 57; cf. Oates 1963 : 162, n° 4 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 14. (2) Monneret de Villard 1935 : I, 218-219; cf. Oates 1963 : 162, n° 7.

[8] Almagro *et al.*, *Kush* 13 (1965), 95 et pl. XXI *c*.

[9] Säve-Söderbergh, *Kush* 12 (1964), 38, fig. 9 = Zilliacus/Holthoer/Salonen, *Stud. Or. Fenn.*, 28 (1964), article 15, p. 13 et suiv.

[10] (1) Lefebvre 1907 : n° 635; cf. Monneret de Villard 1935 : I, 197 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 19; (2) Lefebvre 1907 : n° 636; cf. Monneret de Villard 1935 : I, 197 = Oates 1963 : 163, n° 12 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 8; cf. Jakobielski 1972 : 167, 188, 205.

[11] (1) Jakobielski 1972 : 204-205; (2) Jakobielski/Marciniak 1962, in Michalowski, *Faras* I 1961, 111 et pl. 46 = Jakobielski 1972 : 143-144; (3) Jakobielski/Marciniak 1962 : 116 et pl. 48-49; cf. Oates 1963 : 162, n° 8; (4) Monneret de Villard 1935 : I, 196; cf. Oates 1963 : 163, n° 10 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 7.

[12] Smith, *Preliminary Reports of the Egypt Exploration Society's Nubian Survey*, 1962, 8 et pl. I.2.

[13] Oates 1963 : 161-171, avec photo; cf. Trigger, *The Late Nubian Settlement at Arminna West*, 1967, pl. VIII*d* = Trigger, in Dinkler (éd.), *Kunst und Geschichte Nubiens in christlicher Zeit*, 1970, fig. 347.

[14] Fac-similé chez Blackman, *The Temple of Dendûr*, 1911, 60, pl. 93; photo chez Monneret de Villard, *La Nubia Medioevale*, IV, 1957, pl. 133; cf. Oates 1963 : 163, n° 15 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 11.

[15] Firth, *The Archaeological Survey of Nubia. Report for 1908-1909*, vol. I, part II, 45-50; vol. II, pl. 51. 2 (n° 79).

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(2.33) un bilingue grec vieux-nubien, découvert par Evelyn White au Wādī 'n-Naṭrūn (Dayr as Suryān); la version grecque contient la formule typique des épitaphes de Nubie [1].

L. 4.

Lire ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̣ⲧ̣ϯⲩⲭⲏ.

Comparer, à cet égard, les trois versions épigraphiques de ce syntagme :

(a) ⲛ — : ⲙⲁ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧϯⲩⲭⲏ [2]
ϯ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉⲫϯⲩⲭⲏ [3]

(b) ⲉ — : ⲧⲓ ⲉⲙⲧⲱⲛ ⲉⲧϯⲩⲭⲏ [4]
ϯ ⲉⲙⲧⲱⲛ ⲉⲧⲉϯϩⲭⲏ [5]

(c) ø : ϯ ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲧⲉⲫϯⲩⲭⲏ [6]
ⲧⲓ ⲉⲙⲧⲱⲛ ⲧⲉⲫϯⲉⲓⲭⲏ [7]
ⲙⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲧⲓ̣ϯⲓⲭⲏ [8]

L. 4-5.

La précision « l'âme de (X) *ton serviteur* » n'est pas usuelle dans les épitaphes, les inscriptions obituaires et commémoratives [9].

[1] Griffith 1928 : 5, 8 (fac-similé), pl. I (photo). — Ce document n'est pas répertorié par Oates (1963), non plus que par Tibiletti Bruno (1963/1964). Les notes précédentes font apparaître que le recueil des *Iscrizioni nubiane* de cet auteur ne peut être utilisé que comme un choix restreint de textes, mais en aucun cas comme un *corpus* des inscriptions grecques chrétiennes de Nubie; qu'il suffise de rappeler que les 51 épitaphes de Ginari (cf. n. 15 p. 170) sont passées sous silence.

[2] Kasser 1972 : 42.

[3] Kasser 1972 : 79, 85.

[4] Till 1955 : 177.

[5] Fakhry, *Baḥria Oasis*, II, 82 et pl. 49.B.

[6] Kasser 1972 : 88.

[7] Kasser 1972 : 100.

[8] Crum 1904, in Strzygowski, *Kopt. Kunst*, 117.

[9] (1) Bohaïrique ⲃⲱⲕ : Mallon 1914 : col. 2824 = Till 1955 : 177; (2) Fayoumique ⲥⲉⲗ : Munier, *ASAE* 23 (1923), 54-55; (3) Sa'idique ⲥⲙⲥⲗⲗ : Hall, pl. 7; De Meulenaere, *The Brooklyn Museum Annual* 11 (1969-1970), 161; Barns 1961 : 71; Mina : 1942 : n° 69.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L. 5.

ⲉⲗⲗ : noter, dans l'aire bohaïrique, la variante des Kellia, ⲡⲓⲉⲗⲁϧⲓⲥⲧⲟⲥ [1].

L. 5.

ⲓⲱⲃ : pour les trois points suscrits, cp. Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 444. Job est un nom répandu dans toute la vallée du Nil chez les chrétiens d'Egypte et de Nubie [2].

L. 6.

ⲉⲕ ⲉⲟⲛϥ ⲉ- : pour la construction ⲱⲡ ⲉ-, voir Schneider in *OMRO* 50, (1969), 7, note *p*.

(1) Dans l'épitaphe-thrène, la représentation de la mort est réaliste; on ignore délibérément les euphémismes rassurants d'inspiration judéo-chrétienne : au lieu d'être « placé dans le sein d'Abraham » (*Luc* 16 : 22) et « compté parmi les saints » (voir plus loin), le défunt est « placé dans le tombeau » et « compté parmi les morts » :

ⲁⲩ ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲡⲉⲓⲧⲁϥⲟⲥ
ⲁⲓ ⲱⲡ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ [3]

(2) A cette formulation, on opposera la prière d'une épitaphe bohaïrique :

ⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲕ ⲟⲛϥ ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛⲛⲓⲓ ⲉⲧⲁⲩ ⲣⲁⲛⲁⲕ [4]

« *afin que tu le comptes au nombre de ceux qui t'ont plu.* »

[1] Guillaumont/Kasser 1969 : 105 n° 23.

[2] (1) Arminna, Junker, *Ermenne*, 1925, 150; (2) Esna, Sauneron *et al.*, 1972 : n° 47, 33; (3) Thèbes, *Ep* 256; (4) Bawîṭ, Clédat, *Baouît* 1904, 96 (XI); (5) Fayoum, *CMF* 22 v° : 3.

[3] Schneider, *OMRO* 50 (1969), 4-5 et pl. I; comm. 7, n. *p* = Kosack, *Lehrbuch des Koptischen*, 1974, 324-325, qui signale à tort que ce document est inédit.

[4] Mina, *BSAC* 5 (1939), 82, l. 10-11; cp. Barns 1961 : 73, à Ġazāli : ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲛⲛⲉ-ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩ ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ « avec tous ses saints qui lui ont plu ».

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ce texte et celui de l'inscription de Dayr Abū Maqār sont à rapprocher de la formule d'une souscription de manuscrit bohaïrique :

ϘΥΟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ ⲟⲛϥ ⲉ̄ⲧⲏⲙⲓ ⲛ̄ⲛ[ⲏ ⲉⲑⲟ]ⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥ [1]

« *et qu'Il* (= *Dieu*) *le compte au nombre de ses saints.* »

(3) Une épitaphe nubienne de Ġazāli conserve une formule semblable :

συναρίθμησ[ον] αὐτὸν ὁ θ(εὸ)ς με[τὰ] τ̄(ῶν) ἁγίων σο[υ] [2].

(4) Comparer les formulations de l'Euchologe grec :

— *κατάταξον αὐτὸν μετὰ τῶν ἁγίων σου* [3];
— *τὸ πνεῦμα αὐτοῦ μετὰ πάντων* {*τῶν δικαίων* / *τῶν ἁγίων*}
τῶν ἀπ' αἰωνός σοι εὐαρεστησάντων συναρίθμησον [4],

« *compte son esprit au nombre de tous les justes/saints qui t'ont plu depuis toujours.* »

L. 7-8.

ⲡϫⲱⲣⲟⲥ : dans l'épitaphe funéraire ou les inscriptions commémoratives, je ne puis produire aucun parallèle littéral pour ce « chœur des saints » [5]. La

[1] Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 5; cp. Cramer, *Totenklage*, 1941, 32, l. 11-13.

[2] Lefebvre 1907 : n° 607 et p. XXVIII; cf. Junker 1925 : 120 et planche.

[3] Goar 543.

[4] Goar 538, 540, 563, 586; cf. Junker 1925 : 137-138.

[5] Par contre, une épitaphe d'Ad-Dabayba, en Nubie, fait sans doute allusion au « chœur des vierges » (Crowfoot 1927 : 230 = Tibiletti Bruno 1964 : n° 36 bis). — Le « chœur des anges » est évoqué par une épitaphe grecque d'Antinoé (Lefebvre, *ASAE* 10 (1910), 280 = *DACL* VII/I, col. 685). — En outre, les textes liturgiques mentionnent les « chœurs des martyrs », les « chœurs des staurophores », les « chœurs des anges », cf. Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 65-90; *PO* 28, 292, l. 21-22; Lietzmann, *Oriens Christianus* NS/9 (1920), 10-11.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

formule est néanmoins bien connue par les textes liturgiques coptes [1] et par les gestes hagiographiques [2].

L. 8.

Lire, d'après les traces de peinture et les parallèles, ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̣ⲧ̣ⲁ̣ⲕ. Comparer, dans les inscriptions :

(a) ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲧⲏⲣⲟⲩ) { ⲛⲧⲁⲩ / ⲛⲧⲁⲕ [3]

« avec ses/tes saints. »

(b) ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁ̣ⲃ ⲛⲧⲁ̣ⲕ [4]
ϧⲉⲛ ⲡⲃⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲕ [5]

« dans la lumière de tes saints. »

L. 9.

ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ : variante ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ (ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ) (B) [6] ; comparer, à Qaṣr Ibrīm, ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲣⲟ [7].

L. 10-16.

De cette formule, on relève plusieurs variantes dans les colophons et dans les souscriptions de lecteurs et de bibliothécaires. Ce choix d'exemples provient de

[1] Cf. Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 69, 86, 90, 72, 73; van Lantschoot, *Muséon* 53 (1940), 32; *PO* 28, 302, l. 14-15 = Zentgraf, *Oriens Christianus* 41 (1957) 69, ⳉⲃ l. 14-15. — L'idée est ancienne dans les textes chrétiens, voir *PO* 18, 450, l. 21; 497, l. 21-25.

[2] Till, *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden* I, 191, l. 20-24.

[3] Guillaumont/Kasser 1969 : 106, n° 26, l. 9-10; 107, n° 27; Kasser 1972 : 79, 81, 84-86, 88, 98, 118.

[4] Till 1955 : 178.

[5] Mina 1939 : 84, l. 13-14; pour ⲧⲁⲕ (= ⲛⲧⲁⲕ), cp. Kasser 1972 : 118, ⲧⲁⲩ (= ⲛⲧⲁⲩ).

[6] Tuki, *Rit.*, ⲩ̄ⲛ̄.

[7] Junker 1925 : 129.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

documents — manuscrits et graffite — bohaïriques des 9e-11e siècles. Le schéma en est variable :

(1.1) Triparti (a) (b) (c) :

(a) { ⲫⲏ / ⲡⲏ / ⲧⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ } { ⲉⲑ / ⲉⲧ } ⲛⲁ ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ

(b) { ⲉϥ / ϥ } ⲉϭⲓ (ϩⲱϥ) ⲕⲁⲧⲁ { ⲡⲓ / ⲡⲁⲓ } ⲥⲙⲟⲩ

(c) ⲁⲙⲏⲛ ((ⲕ/ ⲁⲙⲏⲛ / ⲥⲉⲱⲱⲡⲓ) (ⲁⲙⲏⲛ / ϥⲑ)) [1].

(1.2) Biparti (a) (b) :

(a) ⲫⲏ ⲉⲟⲛ[ⲁ ⲭⲟⲥ] ⲭⲉ ⲁⲙⲏ[ⲛ]

(b) ⲉϥ ⲉϭⲓ [ⲕⲁⲧⲁ] ⲡⲓⲥⲙ[ⲟⲩ ⲙ]ⲙⲏⲓ [2]

(a) ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ

(b) ⲉϥ ⲉϭⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ [3]

(2.1) Triparti (a) (b*) (c) :

(a) ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ

(b′) [ⲉⲣⲉ] ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ

(c) ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ [4]

(a) ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉⲱⲱⲡⲓ

(b″) ⲉⲣⲉ ⲡⲁ⟨ⲟ⟩ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲱ† ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̄ⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

(c) ⲁⲙⲏⲛ [5]

[1] (1) Exemples datés : Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 521 (933 A.D.), 509 (957 A.D.), 425-426 (962 A.D.), 390 (1025 A.D.), 490 (1025 A.D.); (2) non datés explicitement : *ibid.*, 399, 496-497, 518-519; Evelyn White, *The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn* I, 86 (souscription en lettres grecques).

[2] Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 484 (1064-1065 A.D.)

[3] Graffite bohaïrique de Bagawât, daté du 5 nov. 1013 A.D., cf. n. 3 p. 163.

[4] Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 497.

[5] Hyvernat, *Les Actes des martyrs*, 1886, 77.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(2.2) Biparti (a) (b′) :

(a) ϕн ⲉⲧⲛⲁ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲙ̅ⲏ̅ⲛ̅
(b′) ϕ̅ⲧ ϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲱⲩ [1]

(3) Biparti : comparer :

(x) ⲟⲩⲃⲟ̈ⲏⲑⲓ
(a′) ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲥ ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲁⲙⲏⲛ [2]
(y) ϕн ⲉⲧⲱⲱ
(a″) ⲙⲁⲣⲉⲩ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ [3]

L. 10.

ⲉ : noter la voyelle inscrite dans un graphème 'ouvert', cf. ⲉⲁⲉⲁ [4].

L. 13-16.

Pour cette disposition du double ⲁⲙⲏⲛ en monogramme cruciforme, voir les remarques de Sauneron *et al.* (1972 : n° 70); voir encore Jakobielski, 1966, in *Etudes et travaux* 3, 154.

A droite du texte, on remarquera les traces du cadre ornemental de l'inscription [5]; ce cadre embrasse texte et peintures en un même ensemble qui pourrait dater des 10e-11e siècles. La place du texte et la qualité de la calligraphie (cf. fig. 1) invitent à y voir l'œuvre du ou de l'un des peintres de la paroi, lequel, à l'instar d'un copiste, au terme de son labeur, requiert Dieu de l'accueillir au jour de sa mort en son royaume et ses frères lettrés de prononcer l'« Amen » [6] à sa mémoire.

[1] Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 434.
[2] Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 497.
[3] Hebbelynck / van Lantschoot 1937 : 214.
[4] *Col* VII, 1 : 2 et note 2; cp. Jakobielski 1972 : fig. 73.
[5] Cp. Guillaumont/Kasser 1969 : 105, n° 25.
[6] Sur l'intelligence de l'« Amen », voir Guillaumont/Kasser 1969 : 100, n° 5.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

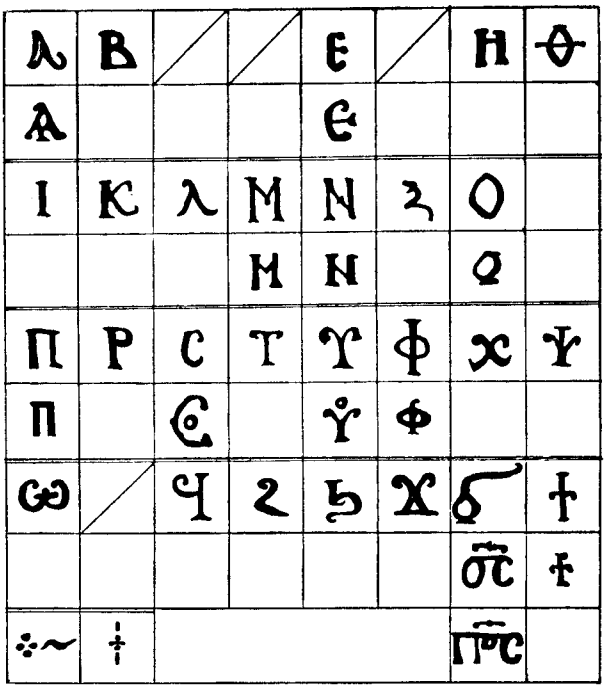


Fig. 1.

INSCRIPTION II.

SITUATION : sous le cadre de l'insc. I.
SUPPORT : stuc.
PEINTURE : couleur noire.
DIMENSIONS : hauteur : ± 30 cms.
longueur moyenne des lignes : ± 25 cms.
hauteur moyenne des lettres : 1,5/2 cms.

TEXTE :

(1) [-x--] ⲭⲑ ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̄
(2) [-x--] ⲓⲣⲉⲭⲉⲣⲛ[ⲟ]ⲃⲓ
(3) [---x---] ⲩⲭ ⲉⲕ ⲉ
(4) [--x---] ⲡⲓⲣⲉⲙⲭⲥ

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(5) [-x--]o[-3/4--]ica te
(6) [ϕ†] ⲛ̣oc † ⲉⲙ̣ton
(7) (traces) ⲣ̣ ***
(8) (traces)

Traduction :

1 (...) *Amen* (??) *fais mémoire de* 2 (...) *pécheur* 3 (...) *puisses-tu* 4 (...) *le chrétien* 5 (...) *que* 6 [*Dieu*] *le Seigneur donne le repos* 7 (...) *ère* (??) (1)

INSCRIPTION III.

A gauche du cadre ornemental de l'insc. I, on relève les traces d'une inscription dont seules quelques lettres sont lisibles :

]*ⲭ̣
] ⲡ̣ⲓ
]ⲉ̣
]ⲉ

* * *

Auteurs cités :

Barns 1961, dans Shinnie/Chittick, *Ghazali — A Monastery in the Northern Sudan.* Sudan Antiquities Service. Occasional Papers, n° 5, p. 69-111.

Crowfoot 1927, *JEA* 13, 226-231 « Five Greek Inscriptions from Nubia ».

Funk 1905, *Didascalia et constitutiones apostolorum,* II, Sacramentarium Serapionis, 158-203.

Griffith 1928, *Christian Documents from Nubia,* Proceedings of the British Academy, vol. 14.

Guillaumont/Kasser 1969, dans Daumas *et al., Kellia I Kom 219.* Fouilles exécutées en 1964 et 1965, *FIFAO* 28.

Hebbelynck / van Lantschoot 1927, *Codices coptici vaticani,* I.

(1) Sous la surligne, on attend une date, malheureusement effacée.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Jakobielski 1972, *Faras III. A History of the Bishopric of Pachoras on the Basis of Coptic Inscriptions,* Varsovie.

Junker 1925, *ZÄS* 60, 111-148 « Die christlichen Grabsteine Nubiens ».

Kasser 1972, dans Kasser *et al., Kellia. Topographie,* Genève.

Kubinska 1975, dans *Nubia. Récentes recherches,* Varsovie, 83-84 « La prière nubienne pour les morts et la question de son origine » [1].

Lefebvre 1907, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Egypte.*

Mallon 1914, dans *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie,* III/2, art. copte (épigraphie), col. 2819-2886.

Mina 1939, *BSAC* 5, 81-84 « Deux stèles funéraires coptes en dialecte bohaïrique ».

Mina 1942, *Inscriptions coptes et grecques de Nubie.*

Oates 1963, *JEA* 49, 161-171, « A Christian Inscription in Greek from Armenna in Nubia (Pennsylvania-Yale Excavations) ».

Sauneron *et al.,* 1972, *Les ermitages chrétiens du désert d'Esna,* I, Archéologie et inscriptions, *FIFAO* 29/1.

Tibiletti Bruno 1964, *Iscrizioni nubiane,* Pavie.

Till 1955, *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der österreichischen Akademie der Wissenschaften,* n° 13, 171-186 « Die koptischen Grabsteine der ägyptisch-orientalischen Sammlung des Kunsthistorischen Museums in Wien ».

[1] Je n'ai pu prendre connaissance de l'ouvrage de Kubinska, *Faras IV, Inscriptions grecques chrétiennes,* 1974, Varsovie.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Inscriptions de Dayr Abū Maqār.

BIFAO 77 (1977), p. 163-179 Gérard Roquet
Inscriptions bohaïriques de Dayr Abu Maqar [avec 1 planche].
© IFAO 2024 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net